

TABLE OF CONTENTS

PREFACE

Wolfgang Behschnitt, Sarah De Mul, Liesbeth Minnaard ix

PART I: THEORETICAL AND METHODOLOGICAL REFLECTIONS

“MULTICULTURAL LITERATURES” IN A COMPARATIVE PERSPECTIVE

Wolfgang Behschnitt and Magnus Nilsson 1

MULTILINGUALISM AND DIGLOSSIA IN MIGRATION LITERATURE: THE CASE OF FLEMISH SONGS IN NORTHERN FRANCE

Elie Declercq and Michael Boyden 17

PART II: DISCOURSES ON MULTICULTURALISM, LANGUAGE AND LITERATURE IN SWEDEN, DENMARK, THE NETHERLANDS, AND FLANDERS

LITERATURE IN MULTICULTURAL AND MULTILINGUAL SWEDEN: THE BIRTH AND DEATH OF THE IMMIGRANT WRITER

Magnus Nilsson 41

NEW VOICES WANTED: THE SEARCH FOR A DANISH MULTICULTURAL LITERATURE

Dörthe Gaettens 63

EVERY CARPET A FLYING VEHICLE? MULTICULTURALITY IN THE DUTCH LITERARY FIELD

Liesbeth Minnaard 97

“THE NETHERLANDS IS DOING WELL. ALLOCHTOON WRITING TALENT IS BLOSSOMING THERE”: DEFINING FLEMISH LITERATURE, DESIRING “ALLOCHTOON” WRITING

Sarah De Mul

123

PART III: (MULTI)LINGUAL INTERVENTIONS: EXEMPLARY ANALYSES OF LITERARY AND LINGUISTIC STRATEGIES OF LITERARY TEXTS

BI- AND MULTILINGUAL ASPECTS IN THE LITERARY WRITING OF TRANSLINGUAL AUTHORS IN SWEDEN

Peter Leonard

149

THE RHYTHM OF HIP HOP: MULTI-ETHNIC SLANG IN SWEDISH LITERATURE AFTER 2000

Wolfgang Behschnitt

175

IS THERE OR IS THERE NOT A LITERATURE OF MIGRATION IN DENMARK?

Søren Frank

197

THE EMERGENCE OF A DUTCH-MOROCCAN LITERATURE: AN INSTITUTIONAL AND LINGUISTIC EXPLANATION

Marjan Nijborg and Fouad Laroui

225

“WE ARE NOT BODIES ONLY, BUT WINGED SPIRITS”: METAMORPHOSIS IN THE WORK OF HAFID BOUAZZA

Henriëtte Louwense

243

ABOUT THE (NON-)EXISTENCE OF “MIGRANT LITERATURE” IN THE NETHERLANDS: OR, WHY MUSTAFA STITOU IS A DUTCH AUTHOR

Yves T’Sjoen

263

MULTICULTURALISM AND MULTILINGUALISM IN CONTEMPORARY PROSE IN FLANDERS: CHIKA UNIGWE, KOEN PEETERS, AND BENNO BARNARD	
Sarah De Mul and Thomas Ernst	283

PART IV: A COMPARATIVE VIEW

CONCLUSION: A COMPARATIVE VIEW Wolfgang Behschnitt, Sarah De Mul, and Liesbeth Minnaard	317
INDEX	339